

PROLEGÓMENOS A UNA EDICIÓN CRÍTICA DE LA VERSIÓN MEDIEVAL CASTELLANA DE ALFONSO DE SAN CRISTÓBAL DE LA *EPITOMA REI MILITARIS* DE VEGECIO*

José Manuel FRADEJAS RUEDA
Universidad de Valladolid

*A mis maestros,
Manuel Alvar, Antonio Quilis,
Alan Deyermond y José Fradejas*

INTRODUCCIÓN

Flavio Vegecio Renato, un alto funcionario del Imperio Romano que vivió a caballo entre los siglos IV y V d. C., es el autor de la *Epitoma rei militaris*. Esta obra, un pequeño tratado sobre el arte de la guerra redactado por un político que buscaba la reforma del ejército romano, ha sido uno de los textos de la Antigüedad Tardía más copiados y difundidos, como prueba su rica y compleja historia textual: se conservan más de 220 manuscritos latinos completos copiados entre los siglos IX y XVI, a los que hay que añadir seis incunables cuya *editio princeps* parece ser la de Utrecht de 1473-74, y se completa con una amplia lista de *excerpta*¹.

Si ya disfrutaba de una merecida fama y era conocida y reconocida por los grandes eruditos europeos, a partir de la segunda mitad del siglo XIII y hasta el último cuarto del siglo XV ampliaría sus horizontes por medio de la traducción a varias lenguas vulgares: francés (seis), italiano (seis), alemán (dos), inglés (tres), catalán (dos) y castellano (una)².

En el reino de Castilla la *Epitoma rei militaris* era una obra ampliamente conocida como lo demuestran las menciones y reelaboraciones que aparecen en obras como las *Siete Partidas* alfonsíes (II.XXI-XXII)³, o la versión abreviada con que Juan Gil de Zamora construye el libro XI de su *Praeconiis Hispaniae*⁴, o la

* Este trabajo se ha realizado dentro de las labores del proyecto de investigación VA046A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

¹ Shrader (1979: 286-300) recopiló 243 manuscritos latinos; Richardot (1998: 199-210) 246. Las listas de ambos investigadores recogen, sin distinción alguna, copias completas y abreviadas.

² Para un panorama completo véase Allmand (2011).

³ Lo cita por su nombre cuando dice que había «un sabio que habie nombre Vegecio que fabló de la orden de la caballeria» (II.xxi.ii).

⁴ Gil de Zamora cita a Vegecio por su nombre cinco veces en el libro XI, que lleva por título *De regulis bellorum generalibus*. En este libro hace un resumen de los aspectos que más le interesan de los libros I y III. Muy diferente es el uso que hace a lo largo del libro XII –*De*

mención que de ella hace don Juan Manuel en el *Libro del caballero et del escudero*⁵, a lo que hay que añadir la difusión de la que gozó por medio de la versión reestructurada que Gil de Roma incorporó a su *De regimine principum*, traducida al castellano y glosada a mediados del siglo XIV⁶. Sin embargo, para García Fitz la influencia de Vegetio en los redactores de las *Siete Partidas* y en don Juan Manuel «puede ser, como poco, puesta en duda» (1989: 274) y añade que en el caso de don Juan Manuel «es más una referencia cultural que un índice de la influencia real de la tradición clásica» (1989: 273).

Todas estas menciones procedentes de los siglos XIII y XIV hablan sin duda alguna de la amplia difusión que gozó la *Epitoma* entre los autores y eruditos de la primera parte de la baja Edad Media. Este interés no hizo sino intensificarse desde finales del siglo XIV o

cautelis habendi in rebus bellicis-. Aquí todos y cada uno de los 31 capítulos que lo constituyen comienzan de la misma manera: «Narrat Vegetius quod». Sin embargo, en ningún caso la cita procede de Vegetio, por lo que García Fitz (1989: 273) se limitó a decir «el contenido es muy similar al del libro XI y el tipo de tácticas están entroncadas con la tradición romana representada por Vegetio». Sin embargo, la realidad es mucho más interesante: todo el libro XII está construido a base de pasajes extraídos de las *Strategematae* de Julio Sexto Frontino. ¿Por qué atribuye Gil de Zamora a Vegetio lo que es de Frontino? No creo que se trate, como muchos autores pretenden, de dar mayor autoridad a su texto. Me inclino más bien a que utilizó un manuscrito latino en el que estaban reunidas, una tras otra, las obras de estos dos autores y que la fama del primero oscureció el nombre del segundo. Véase del Barrio Vega, 2006.

⁵ «Si vos quisieredes saber todo esto que me preguntastes de la cavalleria conplidamente, leed un libro que fizo un sabio que dizen Vejeçio et lo fallaredes todo», cap. XIX.

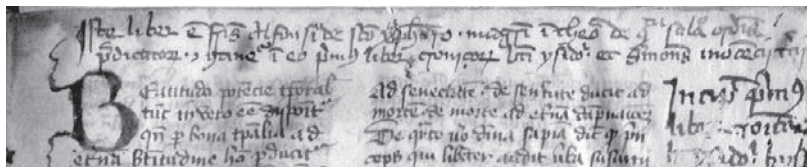
⁶ El uso que Gil de Roma hizo de la *Epitoma* se concentra en la tercera parte del libro tercero. Como se puede ver en la tabla siguiente, Gil de Roma, por lo general, combinó varios capítulos de Vegetio para construir uno.

<i>De regimine principum</i>	<i>Epitoma rei militaris</i>
III.iii.ii	I.2; 7
III.iii.iii	I.4; 6
III.iii.iv	_____
III.iii.v	I.3
III.iii.vi	I.9
III.iii.vii	I.11; 14-17; 10
III.iii.viii	I.21; 24; 22
III.iii.ix	III.12; 14
III.iii.x	II.8; 13
III.iii.xi	III.6
III.iii.xii	III.15
III.iii.xiii	I.12
III.iii.xiv	III.13-14
III.iii.xv	III.14
III.iii.xvi	IV.7; 6; 8
III.iii.xvii	IV.22; 24; 20; 22
III.iii.xviii	IV.14-15
III.iii.xix	IV.1-4
III.iii.xx	IV.7-8; 9; 10; 9
III.iii.xxi	IV.20; 22
III.iii.xxii	IV.36; 34; 35

principios del xv gracias a la traducción que realizó Alfonso de San Cristóbal y la versión abreviada que, bajo el título de *Libro de la guerra*, ha venido atribuyéndose a Enrique de Villena (1384-1434) como una traducción independiente⁷. Cierra el ciclo la selección de 161 máximas extraídas de la obra de Vegecio, que tradicionalmente se atribuyen a Séneca y cuya traducción se debe, al parecer, a Alfonso de Cartagena (1384-1456)⁸.

ALFONSO DE SAN CRISTÓBAL

Poco, por no decir nada, se sabe del traductor castellano de la *Epitoma rei militaris*. Los pocos datos que existen los ofrece él mismo en la Carta dedicatoria de su traducción y en el colofón de algunos de los testimonios. Sabemos que era miembro de la Orden de Predicadores, maestro de teología y orador del rey de Castilla. Los archivos dominicos han permitido establecer que fue lector principal del convento de Salamanca entre 1391 y 1396; de su paso por Salamanca es prueba el manuscrito 203 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, que fue de su propiedad como demuestra la suscripción que se encuentra en el primer folio —«Iste liber est fratris Alfonsi de Sancto Christophoro, magistri in Theologia, de conuentu Salamantino, Ordinis Predicatorum. Continentur in eo Primus liber Cronicatorum beati Ysidori et Sermones Inocentii Tertii»—. Esto ha permitido fijar que la traducción se hizo para el rey Enrique III (1379-1406) y no Enrique IV como se viene afirmando desde tiempos de Nicolás Antonio, así como las fechas entre las que hubo de llevarse a cabo, entre 1396, cuando dejó su puesto de *lector principalis* en el estudio salmantino, y 1406, año de la muerte del rey Enrique III.



Salamanca, Universidad, ms. 203, fol. 1r

⁷ Esta atribución parte de la edición que publicó Lucas de la Torre (1916), y fue aceptada por la crítica «Cuatro libros más completan el panorama de la producción de Villena en la medida que nos es conocido: ... el *Libro de la guerra* (una versión bastante fiel del *De re militari*, de Vegecio) ...» (Deyermond 1973: 263) hasta que Tomás González Rolán y Pilar Saquero Suárez-Somonte (1987-88) demostraron que el *Libro de la guerra* era, sencillamente, una versión reducida de la traducción de Alfonso de San Cristóbal. Esto ha sido redescubierto recientemente por María Elvira Roca Barea (2007), quien desconoce toda la bibliografía pertinente: no solo el artículo de González Rolán y Saquero Suárez-Somonte, sino también el de Peter Russell (2001), quien confiesa que se le había pasado el artículo español —«Cuando preparé la versión inglesa del presente trabajo desconocía la existencia del importante estudio de Tomás González Rolán y Pilar Saquero Suárez-Somonte (1987-88)» (2001: 325)— Tampoco tiene noticia alguna de la edición de Isabella Scoma (2004).

⁸ Para su edición, véase González Rolán y Saquero Suárez-Somonte (1987-88) y la más reciente en Fallows (2007).

LOS TESTIMONIOS

Se conocen siete copias de la versión castellana de la *Epitoma rei militaris*. Seis son completas y una fragmentaria (*M*) que solo contiene los preliminares y el inicio de la obra de Vegetio, hasta las primeras frases de la glosa espiritual del capítulo segundo del libro primero.

- E**, El Escorial, Monasterio, ms. &.II.18 (BETA manid 1605). Escrito a dos columnas a lo largo de 123 hojas de papel de 292 x 210 mm. La caligrafía es una *littera textualis formata* datable a mediados del siglo xv. Citado por Nicolás Antonio 1788, II: 245n2; Zarco Cuevas (1924-29, I: 276) se pregunta si pudo ser de Isabel la Católica puesto que aparece recogido en el *Inventario* I, núm. 129 y en el *Inventario de 1576*, núm. 232. Scudieri Ruggieri 1953; Kaeppli 1970, I: 55-56; Russell 1997: 50 (E2); Scoma 2004: 49 (E¹); Roca Barea 2007: 271.
- F**, París, Bibliothèque nationale de France, ms. espagnol 211 (BETA manid 2477). Escrito a dos columnas a lo largo de 59 hojas de papel y pergamino (los bifolios externo e interno de pergamino) que miden 268 x 192 mm. La caligrafía es una *littera textualis formata* datable a comienzos del siglo xv. Citado por Morel-Fatio 1892: núm. 101; Russell 1997: 50 (BN Paris 1); Scoma 2004: 49 (P); Roca Barea 2007: 271.
- M**, Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 10445 (BETA manid 1913). Es un testimonio fragmentario conservado en un manuscrito misceláneo en el que cada obra ocupa un *booklet*⁹ de papel que mide 230 x 170 mm. La traducción de San Cristóbal está en los fols. 151ra-153vb. La caligrafía es una *littera textualis currens* datable a mediados del siglo xv. Citado por Scudieri Ruggieri 1953: 207n1; Kaeppli 1970, I: 55-56; Russell 1997: 50; Scoma 2004: 49 (M¹); Roca Barea 2007: 271.
- O**, El Escorial, Monasterio, ms. P.1.23 (BETA manid 3060). Escrito a dos columnas a lo largo de 95 hojas de papel de 320 x 230 mm.; faltan tres hojas. La caligrafía es una *littera textualis currens* datable a finales del siglo xiv o principios del xv (la primera hoja está escrita con una *littera textualis formata* datable a finales del siglo xv). Antes de formar parte de los fondos de la Biblioteca escurialense fue propiedad del Conde-Duque de Olivares (sig. 19.3). Citado por Nicolás Antonio 1788, II: 245n2; Zarco Cuevas 1924-29, II: 333-34; Kaeppli 1970, I: 55-56; Russell 1997: 50 (E1); Scoma 2004: 49 (E); Roca Barea 2007: 271.
- P**, París, Bibliothèque nationale de France, ms. espagnol 295 (BETA manid 2478). Escrito a lo largo de 84 hojas de papel de 195 x 143/144 mm. La obra de Vegetio constituye el núcleo del códice (fols. 1r-70r) mientras que los fols. 71v-84v contienen una copia del *Tratado de amor* atribuido a Juan de Mena. La escritura es una *littera de juro*s datable a finales del

⁹Según Ralph Hanna III se trata de un «group of leaves forming at least one quire, but more likely several, and presenting a self-contained group of texts. Booklets thus form a unit intermediate in extent between the quire and the full text» (1989: 100-101).

- siglo xv. Citado por Morel-Fatio 1892, núm. 102; Russell 1997: 50 (BN Paris 2); Scoma 2004: 49 (P¹); Roca Barea 2007: 271.
- R**, Madrid, Palacio Real, ms. II-569 (BETA manid 3312). Vegecio ocupa la mayor parte del códice (fols. 1r-129r) que está constituido por 206 hojas de papel de 298 x 212 mm. Las otras obras que contiene son una versión castellana de la *Practica equorum* de Teodorico Borgognoni (fols. 129r-192r), un fragmento de los *Livres dou trésor* de Brunetto Latini (fol. 192r-193v) y las anónimas *Flores de filosofía* (fols. 193v-194v). La caligrafía es una *littera textualis currens* datable a finales del siglo xv. Citado por Kaeppli 1970, I: 55-56; *Catálogo de la Real Biblioteca*, 1994: 225-226 (ms. II-569); Lucía Megías 1994; Russell 1997: 49-50 (BPM 569); Scoma 2004: 49 (R); Roca Barea 2007: 271.
- S**, Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, ms M-94 (BETA manid 2132). Escrito a dos columnas a lo largo de 93 hojas de papel de 285 x 215 mm. La caligrafía es una *littera textualis formata* datable a finales del siglo xv. Citado por Artigas y Sánchez Reyes 1957: 444-445; Kaeppli 1970, I: 55-56; Russell 1997: 50 (MP 94); Scoma 2004: 49 (S); Roca Barea 2007: 271.

INTENTO DE UNA RELACIÓN ESTEMÁTICA

El análisis preliminar de seis (*EFOPRS*)¹⁰ de los siete testimonios permite agruparlos en dos grandes familias, constituida cada una de ellas por tres elementos. Por un lado se encuentran *EOS* cuyo arquetipo es β , y por el otro *PRF*, cuyo antecedente común inmediato es γ .

Las pruebas para estas dos familias se encuentran en las siguientes variaciones:

pintar : *juntar* (2.18.1)¹¹:

*Solian **juntar** diuerfas señales τ figuras en cada vna de las cohortes fufo* *Solian **pintar** diuerfas señales τ figuras en cada vna de las cortes fufo dichas en dichas en los escudos afi commo eran los escudos afy commo eran nonbrados los caualleros segund fus grados τ fus dignidades* (*O*, fol. 43v2) *degndades* (*R*, fol. 47r)

pueblo : *peligro* (3.6.13):

*ca a los que van adelante viene el **pueblo** de fruenta τ a los que van de Roftro τ a los que van detraf por las detrás por las espaldas* (*O*, fol. 57r-v) *espaldas* (*R*, fol. 64r-v)

¹⁰ *M* queda excluido debido a que el poco texto que transmite no permite establecer cómo se relaciona con los demás testimonios.

¹¹ La localización de los textos aducidos se hace por medio del sistema utilizado por los latinistas a la hora de editar el texto latino de la *Epitoma*. La primera cifra corresponde al libro, la segunda al capítulo y la tercera al parágrafo. Cuando se aduzcan pasajes tomados de las glosas que añadió Alfonso de San Cristóbal a la traducción la tercera referencia, se refiere a la Glosa explicativa (GExp.) o a la espiritual (GEsp.).

guardadores ... çinco : guiadores ... çierto (3.8.11):

en guifa que todas las centurias sean en guifa que todas las çenturias sean rrepartidas por los guardadores de los canpos τ por los prinçipes; τ tomen cada uno çinco pies o paños τ pongan sus cargas τ sus efcudos enderredor τ çerca de fi contra las feñales (O, fol. 60v1) *Repartydas por los gujadores de los canpos τ por los prinçipes; τ tome cada uno çiertos pies τ paños τ pongan sus cargas τ sus efcudos enderredor çerca fy contra las feñales* (R, fol. 68v)

las ayudas : la osadia (3.17.1):

τ poniendo τ añadiendo virtud a los fuyos τ efsuerço quebrantan las ayudas de los henemigos (O, fol. 68v2) *τ ponjendo τ añadiendo vertud a los fuyos τ effuerço quebranta la osadia de los enemigos* (R, fol. 82v)

desviaras : desnudas (3.17.6):

de mientras que lo uno quieres defender lo otro despojaras τ defviaras con mayor peligro (O, fol. 69r1) *de mjentra quel vno qujfieres defender lo otro despojaras τ desnudas con mayor peligro* (R, fol. 83r)

y finalmente *atormentados : acometidos* (4.12.3):

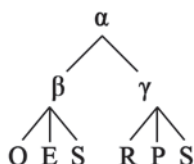
estando los del castillo espantados τ atormentados si non supieren la eferenciã de los peligros, puestas las efcaldas cometen la çibdad (O, fol. 85v1) *estando los del castillo espantados τ acometydos fy non sopieren la eferenciã de los peligros, puestas las efcaldas cometen la çibdat* (R, fol. 110v)

Ninguna de las seis alternancias anteriores puede explicarse sino por un cambio en el primer antecedente común inmediato de uno de los grupos. Lo que no puede establecerse es cuál es la lectura auténtica o cuál la falsa, ni tampoco cuál es la correcta¹², solo podrá llegarse a ella a la luz del modelo latino que el traductor siguió¹³. A pesar de ello, se confirma la existencia de dos grupos familiares, que

¹² Aquí nos encontramos con el problema de que el texto que pretendemos editar es una traducción y en la edición de traslados medievales de una obra originalmente escrita en una «de las reinas de las lenguas» (Cervantes, *Don Quijote*, II, 62) hay tres niveles posibles de error: 1) errores en la fuente que se traduce; 2) errores del traductor durante la traducción –malas lecturas, interpretaciones erróneas de abreviaturas, confusión de significados, saltos de igual a igual– y 3) errores producidos a lo largo de la transmisión manuscrita de la traducción (Mendia Vozzo 1981: 103–104). Por eso es iluminador el trabajo de Pablo Adrián Cavallero (1988), en el que trata de establecer la diferencia entre la lección *correcta* y la *auténtica*.

¹³ Reeve (2000: 271, 283 y 337) estableció que San Cristóbal tuvo como modelo para la traducción un manuscrito de la familia γ y que recurrió a otro de la familia β para corregirlo. Fradejas Rueda (2010), que concuerda con Reeve en el uso de dos manuscritos latinos diferentes para la realización de la versión castellana, demuestra, sin embargo que el manuscrito que utilizó San Cristóbal tuvo que ser básicamente uno de la familia β y que en unos pocos casos (especialmente en el libro IV) recurrió a otro de la familia γ; pero no es posible determinar cuál pudo ser puesto que las ediciones que existen (Lang 1885, Önnersfors 1995 y Reeve 2004) no son *editiones variorum* sino críticas en las que el aparato de variantes se limita a justificar la lección escogida o incorpora variantes de valor para la historia de la transmisión del texto latino.

designaré β –OES– y γ –RPF– y que pueden representarse mediante el siguiente estema:



LA FAMILIA β

La primera cuestión que nos hemos de plantear ahora es ¿cómo se relacionan entre sí los diferentes testimonios que constituyen la familia β ?

Hay unas lecturas propias de *E* frente a *OS*, entre las que destaca una serie de amplificaciones en *E*:

<i>E</i>		<i>OS</i>
<i>bien así estos tales son malos</i>	1.2.GExp.	<i>bien así estos malos caulleros</i>
<i>caulleros</i>		
<i>muchas veces es menester de</i>	1.16.Gexp.	<i>muchas veces son los aduerfarios</i>
<i>arredrar E son los aduerfarios</i>		
<i>fijos segund cuenta fuo en este</i>	1.16.GExp.	<i>fijos.</i>
<i>capitulo</i>		

omisiones en *E*:

<i>E</i>		<i>OS</i>
<i>dize el filosofo en el libro</i>	1.1.GExp.	<i>dize el filosofo en las ethicas en</i>
<i>primero</i>		<i>el libro primero</i>
<i>En este capitulo</i>	1.4.GExp.	<i>Muy bien dixo vegeçio en este</i>
		<i>capitulo</i>
<i>de onbros gruefos τ de luengos</i>	1.6.4	<i>de onbros gruefos τ muflosos</i>
<i>braços</i>		<i>de rrezios τ gruefos dedos de</i>
		<i>luengos braços</i>
<i>finjica en el ome foteleza de</i>	1.6.GExp.	<i>finjica en el ome foteleza de</i>
<i>corafçon</i>		<i>buen entendimjento τ la dura</i>
		<i>muestra fortaleza de corafçon</i>
<i>τ sean escogidos</i>	1.7.3	<i>τ sean escogidos τ examjnados</i>
<i>njn ser encomendado a los</i>	1.7.4	<i>njn ser encomendado a</i>
<i>viejos</i>		<i>qualqujer mas deue ser</i>
		<i>encomendado a los viejos</i>
<i>τ con aquella porra contra fu</i>	1.11.6	<i>τ con aquella porra contra</i>
<i>aduerfario</i>		<i>aquella estacada como si fuefen</i>
		<i>contra fu aduerfario</i>

- de guerrear mucho son primera mente* 1.11.GExp. *de guerrear mucho **conujene que sufran de los trabajos e mucho** son primera mente*
- que njnguno njn sea agraujado contra justiçia* 2.19.3 *que njnguno non sea agraujado contra justiçia **njn otro defendido contra justiçia***
- τ concuerda este capitulo noveno del primero libro fasta el capitulo veynteno* 2.23.GExp. *τ concuerda este capitulo **con lo que dize Vegeçio desdel capitulo** noveno del primero libro fasta el capitulo veynteno*
- τ quando acaesçiere venir a la obra de la pelea que bevir oçiosamente* 3.4.6 *τ quando acaesçiere venir a la obra de la pelea **codiçiaran mas la pelea** que bevir oçiosamente*
- teniendo toda fu hueste un rrayo del çielo τ ovieron todos grand pavor* 3.12.GExp. *teniendo toda fu hueste **ordenada para pelear, cayo en medio de la hueste un rrayo del çielo** τ ovieron todos grand pavor*
- nin el cabdillo se engaña por efo tanto que sepa el que logar fuere mas estrecho τ la muchedumbre de los armados abaftare* 3.15.6-7 *nin el cabdillo se engaña por efo tanto que sepa el que logar **es τ quantos armados podran caer. Pero si el logar fuere mas estrecho** τ la muchedumbre de los armados abaftare*
- estos lancavan muy bien las lanças τ los dardos en los elefantes τ quebrantávanlos con llagas* 3.24.10-11 *estos lancavan muy bien las lanças τ los dardos **τ cometíanlos. E despues ayuntavan muchos cavalleros, creçiente la ofadia, τ lancavan τ montonavan dardos** en los elefantes τ quebrantavanlos con llagas*
- τ las matronas de la çibdad cortaron sus cabellos rrepararon τ adobaron sus infrumentos* 4.9.3 *τ las matronas de la çibdad cortaron sus cabellos **τ ofreçieronlos a sus maridos que peleavan τ ellos, con aquellos cabellos, rrepararon τ adobaron sus infrumentos***
- porque anfi commo la boveda a las vezes la lieva adelante* 4.14.4 *porque anfi commo la boveda **a las vezes rretorna a la cabeça** a las vezes la lieva adelante*
- E cada una de las naves tenian sendos maestros los quales, a menos de los otros ofiçiales, avian de fazer en los ofiços de los marineros τ rremadores τ cavalleros para los usar* 4.32.2 *E cada una de las naves tenian sendos maestros los quales, a menos de los otros ofiçiales, **avian cura τ industria de cada dia de dar lo que avian** de fazer en los ofiços de los marineros τ rremadores τ cavalleros para los usar*

o lecciones singulares de *E*:

<i>E</i>		<i>OS</i>
<i>por ende en la caualleria veyan</i>		<i>por ende en la caualleria vejnt</i>
<i>mjll pafos</i>	1.9.3	<i>mjll pafos</i>
<i>τ mas llanos pafos</i>	1.9.4	<i>τ mas llenos pafos</i>
<i>ca ante que firiese llaga avria</i>	1.12.	<i>ca ante que fiziefe llaga avriade</i>
<i>de tajar</i>	GExp.	<i>tajar</i>
<i>grandes</i>	2.T.18	<i>grados</i>
<i>pequeño tratado</i>	2.P.8	<i>librezillo</i>
<i>pagas</i>	2.2.5	<i>gajas</i>
<i>antes</i>	2.2.9	<i>tales</i>
<i>salvamente</i>	2.14.3	<i>sabiamente</i>
<i>pelos</i>	2.16.2	<i>pieles</i>
<i>tienes</i>	2.18.7	<i>tientes</i>

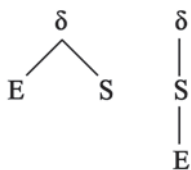
que demuestran fehacientemente que ni *O* ni *S* pueden descender (ser copias) de *E*.

Por otra parte, *E* y *S* se oponen a *O*:

<i>ES</i>		<i>O</i>
<i>dixe que de amor fiel</i>	1.1.GExp.	<i>dixe que deue aver amor fiel</i>
<i>segund dixo el apetito amos</i>	1.2.GExp.	<i>segund dixo el profeta amos</i>
<i>capitulo primero</i>	1.2.GExp.	<i>capitulo postrimero</i>
<i>E esto es verdad fy los omes</i>	1.3.GExp.	<i>esto es verdad fy los omes a</i>
<i>entran en vaños</i>		<i>menudo entran en baño</i>
<i>ninguna</i>	1.5.GEsp.	<i>alguna</i>
<i>τ encljnado a mal segund</i>	1.5.GEsp.	<i>τ encljnado a mal segund</i>
<i>fu enxenplo o segund su</i>		<i>fu conplifion o segund su</i>
<i>costelacion</i>		<i>costelacion</i>
<i>la virtud cria de las cosas que</i>	1.5.GEsp.	<i>la virtud çerca de las cosas que</i>
<i>fon de dificultad</i>		<i>fon de dificultad</i>
<i>alto</i>	1.6.4	<i>ancho</i>
<i>filosofia</i>	1.6.GExp.	<i>finofomja</i>
<i>el rrey que se entro τ en vn lugar</i>	1.6.GExp.	<i>el rrey que se ençerro en vn lugar</i>
<i>que con todo fu tesoro se quemo</i>		<i>e con con todo fu tesoro se quemo</i>
<i>Ca deuemos querer que las</i>	1.6.GEsp.	<i>Ca deuemos creer que las</i>
<i>almas dellos se faluen</i>		<i>animas dellos se saluan</i>
<i>non deue ser liujano avido por</i>	1.7.4	<i>non deue ser avido por liujano</i>
<i>liujano njn ser encocmendado</i>		<i>njn ser encocmendado</i>
<i>τ por ende los rromanos antigua</i>	1.10.3	<i>Por ende los rromanos antiguos</i>
<i>mente</i>		
<i>fasta que los canfo τ despues</i>	1.11.GExp.	<i>fasta que los canfo. E despues</i>
<i>que descubra el braço e el lado</i>	1.12.3	<i>diolos bien de comer E despues</i>
<i>mas quando faz la ferida de</i>		<i>que descubra el braço τ el lado</i>
<i>punta</i>		<i>derecho mas quando faz la</i>
		<i>ferida de punta</i>

<i>τ fyn esta rrazon por las obras que pone aqui vegeçio</i>	1.12.GExp.	<i>fyn esta rrazon por las otras que pone aqui vegeçio</i>
<i>los caualleros que son usados son mejores que los que non son usado</i>	1.13.2	<i>los caualleros que son vñados mejores que los que non son vñados</i>
<i>armas escogidos dos</i>	1.13.GExp. 1.15.2	<i>batallas escogidos</i>
<i>pedras lançadas de mano rrezia enxemplo</i>	1.16.GExp.	<i>las pedras. El enxemplo</i>
<i>dixo el profeta ezechiel en el capitulo xlix</i>	1.19.GEsp.	<i>dixo el profeta en el capitulo qujnto</i>
<i>guardan</i>	2.T.8	<i>guiavan</i>
<i>efstienden</i>	2.3.6	<i>escruien</i>
<i>posturas</i>	2.5.2	<i>pynturas</i>
<i>muro</i>	2.19.6	<i>numero</i>
<i>velas</i>	2.22.4	<i>peleas</i>
<i>cargas</i>	2.23.12	<i>cauas</i>
<i>dando</i>	3.3.3	<i>τ grand dardo ef</i>
<i>acabar</i>	3.3.5	<i>atular [sic 'talar']</i>
<i>dotrina</i>	3.4.3	<i>diçiplina</i>
<i>medias</i>	3.5.3	<i>mudas</i>
<i>escarchas</i>	3.7.7	<i>efcaphas</i>
<i>contentar</i>	3.9.19	<i>cometer</i>
<i>matadores</i>	3.14.8	<i>maduros</i>
<i>sinistra</i>	3.20.23	<i>dieftra</i>
<i>llamavanlas caras</i>	3.22.6	<i>llamavanlas atrás</i>
<i>çercaron</i>	4.2.1	<i>çerraron</i>
<i>coftivonio</i>	4.38.11	<i>favonio</i>

Esto permite postular que *E* y *S* tienen un antecedente común inmediato. Ahora bien, caben dos posibles relaciones, que se expresan en estos dos estemas:



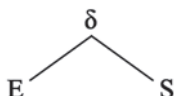
Establecer si *E* y *S* descienden independientemente de un mismo antecedente, o si por el contrario *E* es un *codex descriptus* de *S* puede hacerse de una de dos maneras: o se localiza un error común en *E* y *S*, o se hallan errores de *S* que no hayan pasado a *E*.

Uno de los errores más fáciles de detectar son las omisiones. Si en *S* hay alguna omisión que no se da en *E*, la única solución posible es que *E* y *S* proceden independientemente de su antecedente (δ). Y, efectivamente, *S* omite material que no falta en *E*:

S		E
<i>e las estorias e vidas de los santos canones fallaran todas las cosas que son nesçesarias</i>	1.P.GExp.	<i>e las estorias e vidas de los santos padres e en los santos canones fallaran todas las cosas que son nesçesarias</i>
<i>Estos virtuosos para la pelea espiritual</i>	1.2.GEsp.	<i>Estos virtuosos con [sic] buenos para la pelea espiritual</i>
<i>entre los peones estavan otros que eran de mas ligeras armas, asi commo los fonderos</i>	1.20.16	<i>entre los peones estavan otros que eran de mas ligeras armas e mas pocas, asy commo los fonderos</i>
<i>El otro dardo era menor, que tenja el fierro de çinco honças</i>	2.15.5	<i>El otro dardo era menor, que tenja el fierro de pefo de çinco honças</i>
<i>τ fy podian fazer foyr los henemjgos los apremjauan do podian mas o por fuerça o por que eran muchos maf entonçe tornauanse a los fuyos τ parauanse traf ellos</i>	2.17.2	<i>τ fy podian fazer foyr los henemjgos fegujanlos, τ fy los henemigos los apremjauan o podian mas o por fuerça o por que hera mucho maf entonçe tornauanse a los fuyos τ parauanse traf ellos</i>
<i>Auia en la legion tronpetas, los quales fazjan para que entendiesen los caualleros las cofas</i>	2.22.1	<i>Auia en la legion tronpetas, los quales fazjan trompetas para que entendiesen los caualleros las cofas</i>
<i>τ tantas muchedunbres de conpañas seyendo en número e en fuerça</i>	3.P.7	<i>τ tantas muchedunbres de conpañas seyendo el menor en número e en fuerça</i>
<i>E en todo tiempo es de guardar que non fallezca trigo nin vinagre nin fal</i>	3.3.10	<i>E en todo tiempo es de guardar que non fallezca trigo nin vinagre nin vino nin fal (E, fol. 65r1)</i>
<i>porque quando el henemigo el fe falle mas baxo</i>	3.6.27	<i>porque quando el henemigo viniere el fe falle mas baxo</i>
<i>τ la obra es esta</i>	3.8.13	<i>τ la obra de los çenturiones es esta</i>
<i>τ fi el enemigo viniere aperçebido quando los tuyos dentro en la çibdat</i>	3.11.6	<i>τ fi el enemigo viniere aperçebido quando los tuyos están dentro en la çibdat</i>
<i>mas contra los tales del haz de los aduervarios τ las tales te conviene tener omes de cavallo con aſtas τ bien lorigados guardados para esto τ con peones armados.</i>	3.17.9	<i>mas contra las calles del haz de los aduervarios τ las alas te conviene tener omes de cauallo con aſtas τ bien lorigados guardados para esto τ con peones armados de armaduras liujanás</i>
<i>Efo meſmo, en ellas ſaetas de buenas balleſtas τ fincavangelas muy fuertemente porque en los mayores cuerpos ſon mayores las feridas.</i>	3.24.15	<i>eſo meſmo en ellas ſaetas de buenas valleſtas τ fincauan gelas muy fyrmemente τ ferian los muy mal porque en los mayores cuerpos ſon mayores las feridas</i>

<i>El que tiene mas pocos τ mas flacos, en la fetima manera, del un lado deve aver alguna ayuda.</i>	3.26.24	<i>El que tiene mas pocos τ mas flacos, en la fetyma manera del vn lado deve auer alguna ayuda que se monte o mar o rrio o alguna otra ayuda</i>
<i>onde dixo Alixandrias fizo en diverfas partes del mundo</i>	4.P.GExp.	<i>onde dixo fant yfydrío que dize Alixandria fizo he diuerfas partes del mundo</i>
<i>E por tanto, los que combaten con fanbusca es dicha a femejança de çitola</i>	4.21.3-4	<i>E por tanto los que combaten con fanbusca τ tolleno foracan el muro de los henemigos fanbusca es dicha a femejança de çitola</i>
<i>Mas el pueblo por fermosura τ provecho de la fu grandeza</i>	4.31.2	<i>mas el pueblo Romano por fermosura τ prouecho de la fu grandeza</i>
<i>τ estos algunas vezes fuelen correr fo algunas vezes tres en uno</i>	4.38.13	<i>E estos algunas vezes fuelen correr folos algunas vezes dof E a las vezes tres en vno</i>
<i>pero por en diversos cafos algunos se mudan τ en lo que es de coñoçer conplidamente las cavsas çelestiales</i>	4.40.2	<i>pero por en diuerfos cafos algunos se mudan τ lo que es de conoçer la natura de los omes non puede conoçer conplidamente las causas çelestiales</i>

Luego la única relación posible entre *E* y *S* es¹⁴



Hemos visto que *O* no puede descender de *E* a causa de las lagunas de éste. Cabe la posibilidad de que el antígrafo de *O* hubiera sido *S*, es decir, que *O* fuera un *codex descriptus* de *S*. Sin embargo, las mismas omisiones que impiden que *S* descienda de *E* prueban que *O* no puede descender de *S*¹⁵.

Podría pensarse que δ fuera copia de *O*, pero este testimonio presenta una serie de lecturas que no permiten afirmarlo, como se demuestra con los siguientes casos:

¹⁴La mera datación de los códices permite dilucidar sin mayores problemas si *E* desciende de *S* o no. El testimonio *S* se fecha a finales del siglo xv, mientras que *E* se sitúa a mediados del mismo siglo. Esto debería bastar para demostrar la imposibilidad de que *E* fuera un *codex descriptus* de *S*, pero ante lo impreciso de las dataciones que poseemos ha sido preferible establecerlo por medio de la crítica interna.

¹⁵También porque *O* se data a finales del siglo xiv o principios del siglo xv, mientras que *E* se fecha como de mediados del cuatrocientos y *S* de finales de ese mismo siglo.

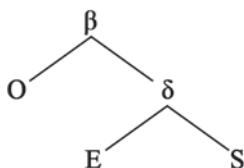
E

*E esta mesma **razon** pone Prol.GExp. Vegeçio ayuso, **non pone** los titulos de los libros, do **dizen** que **ayna da la boz el arte** en la batalla que non la mucha gente nin el poder grande
 pense de **derremedar** a los 1.P.3 otros copiladores e escritores de libros, aunque yo sea menor que ellos
 La segunda cosa es que los 1.2.GExp. meredionales, que son medios entre estos, **nin son del todo temerosos nin del todo osados e han saber** e prudencia e consejo e los que labran con segures **la madera** en la montaña 1.7.GExp.
 dixo el profeta **ezechiel** en el 1.19.GEsp. capitulo **xljx**
 bien afy fuefe el consejo del 3.6.9 capitan τ cabdillo muy **fcreto** τ muy afcondido
Otrofi fon de ayuntar viandas 4.7.6 para las bestias τ para los **cauallos**
 Pero las **cerdas** de las colas τ 4.9.2 de las **crines** de los cavallos fon provechofas
 τ afy las muy castias mugeres 4.9.4 qujfyeron mas beujr con fus maridos en libertad tenjendo fus cabellos **afeytados** por algund tienpo que ferujr a fus **enemigos** con entera femosura*

O

*E esta mesma **tanto** pone Vegeçio ayuso, **por** los titulos de los libros, do **dize** que **vale la vitoria e mas ayna se da do ay arte** en la batalla que non la mucha gente nin el poder grande
 pense de **render** a los otros 1.P.3 copiladores e escritores de libros, aunque yo sea menor que ellos
 La segunda cosa es que los 1.2.GExp. meredionales, que son medios entre estos, prudencia e consejo
 e los que labran con segures **de los que labran** en la montaña 1.7.GExp.
 dixo el profeta en el capitulo **qujnto** 1.19.GEsp.
 bien afi fuefe el consejo del 3.6.9 capitan τ cabdillo muy **çierto** τ muy afcondido
Efo mismo fon de ayuntar 4.7.6 viandas para las bestias τ para los **cabdillos**
 Pero las **sedas** de las colas τ 4.9.2 de las **carnes** de los cavallos fon provechofas
 E anfi las muy castias mugeres 4.9.4 qujfyeron mas bevir con fus maridos en libertad tenjendo fus cabellos **afeados** por algund tienpo que servir a fus **maridos** con entera femosura*

Por tanto, el *stemma codicum* para la familia β ha de ser



LA FAMILIA γ

Para establecer las relaciones dentro de esta familia hay que partir de la base de que *R* no puede descender de *F* ni de *P* porque *R* presenta la carta dedicatoria y los dos juegos de glosas y ninguno de esos dos testimonios tiene todos esos elementos. Ni *F* ni *P* copiaron la carta dedicatoria; *P* tampoco cotienen las glosas, mientras que *F* solo recogió una parte de las glosas explicativas (Fradejas Rueda 2009)¹⁶.

Por tanto, hay que preguntarse si *F* y *P* descienden de *R*, o si *P* tiene como antígrafo *F* o si todos ellos, *R*, *P* y *F* descienden independientemente de su antecedente común inmediato γ .

El testimonio *F* tiene una serie de omisiones que no ocurren en *P*:

<i>P</i>		<i>F</i>
Otros <i>fon</i> llamados enblanquezillos <i>finples</i> τ enblanquezillos <i>dobles</i> , <i>estos</i> <i>fon cavalleros que han çiertos</i> <i>previllejos</i> τ <i>otros fon llamados</i> <i>pecheros por que los apremjan</i> <i>a fazer e pagar tributo</i> τ <i>pecho</i> <i>mas acoftunbraron los antiguos</i>	2.7.12	<i>Om.</i>
dar las viandas por cabeças τ <i>perfonas e cavallerias que</i> son dignidades τ <i>estados de</i> <i>gujfa que pasado el menester</i> <i>la comunidad e la tierra mejor</i> pueden buscar las cosas para sus mantenimientos	3.3.9	<i>mas coftunbraron los antiguos</i> <i>por cabeças</i> τ <i>personas de</i> <i>caualleros que por dignidades</i> <i>de estados de gujfa que pasado</i> <i>el menester la comunjdat</i> τ <i>la</i> <i>tierra las diefe a ellos</i>
τ <i>por esto ovieron los antiguos</i> <i>feñales en las legiones de</i> minotrabo	3.6.9	<i>E por esto los antiguos ouieron</i> <i>feñal en las legiones del</i> <hueco>
<i>ca los buenos cavdillos non</i> atiantan <i>jamas pelear en</i> <i>abierta</i> τ <i>publica</i> <i>pelea en que es</i> <i>el peligro mas siempre atiantan</i> <i>escondidamente porque finquen</i> <i>biuos todos los fuyos</i> E matar todos los henemjgos quando <i>matar los pudiere</i>	3.9.3	<i>ca los buenos cabdillos</i> <hueco> <i>jamas pelear en abierta</i> τ <i>publica</i> <i>pelea en que es el peligro mas</i> <i>siempre atianta abscondidamente</i> <i>porque fynquen biuos todos</i> <i>los enemjgos quantos matar</i> <i>podieren</i>

¹⁶ Hay una pequeña salvedad a esta afirmación pues, por un error de copia, el escribano de *P* incluyó unas pocas palabras de la glosa a 3.23. Dice: «desto avejmos prueba glofa en el libro de los juezes en la briuja en el capitulo feys do dize *que* los creo *que* a de dezir amo|njtas manjanjtas e los de amalech truxeron contra el | pueblo de yfrael ynfinjta muchedumbre de camellos | a la gueRa» (*P*, fol. 51r).

- | | | |
|--|-----------------------------|--|
| <p><i>en la segunda horden se ponjan los ballesteros çercados de capellinas τ muy buenos cavalleros con dardos τ con lancas, los quales los antiguos los de las aftas</i></p> <p><i>otrofy los omes de cavallo tras armados por quanto por las armas τ guarnimentos que traen son seguros de las feridas</i></p> | <p>3.14.5</p> <p>3.23.3</p> | <p><i>en la segunda orden se pongan los ballesteros çercados <hueco> τ muy buenos caualleros con dardos τ con lanças los quales los atiguos laman los de las aftas</i></p> <p><i>E otrofy los ombres de cauallo son lamados <hueco> por quanto las armas τ guarnimentos que traen son seguros de las feridas</i></p> |
|--|-----------------------------|--|

y también existe una serie de redacciones divergentes entre *P* y *F* que no permiten formular la hipótesis de que *P* pueda descender de *F*:

- | <i>P</i> | <i>F</i> |
|--|--|
| <p>2.7.8-10</p> <p><i>Otros ay que son llamados tronpetas que tañen las tronpetas, τ cornetas que tañen bozinas. E el doblar es el que lieva la Raçion vno τ non mas. Mefoneros apofentadores son llamados los que en las çibdades dan las posadas o dan los lugares en la hueste para se apofentar. Otros eran llamados collarados dobles τ collarados simples onde collar era vna joya de oro que hera dada en gualardon de alguna virtud o de alguna façaña o baraganja E fyn el loor que avia davanle la Raçion doblada. E fi la fazaña era grande en otra manera dauangela simple</i></p> | <p>2.7.8-10</p> <p><i>Otros eran lamados¹⁷ trompetas τ bozjneros τ estos son los que fuenan τ tañen las trompetas τ bozjnas ho cuernos quando se comjença la pelea. Otros son lamados los de doble Raçion por que lieuan la armadura doblada τ ha la Raçion doblada. Otros son lamados los symplares que han symple Raçion τ de vno non mas. Otros son lamados mefoneros ho posentadores que afeñalan los lugares paras las tiendas ho dan las posadas en las çibades. Otros son lamados los de los collares τ estos eran de dos maneras, vnos lamauan dobles que Resçibian doble galardon segund la fazaña τ barragania que fazjan. Otros lamauan simples que Resçibian la meytad. Estos Resçibian vna joya de oro que laman en latin torques τ era la diferençia destes segund la fazaña que fazjan</i></p> |

Por otra parte, puede demostrarse que *R* y *P* están íntimamente relacionados. Las evidencias van desde un amplio muestrario de lecturas en común de *RP* frente a los demás testimonios¹⁸:

¹⁷ Como curiosidad ortográfica es de señalar que *F* emplea <ɫ> para la lateral palatal cuando ocurre en inicial de palabra, mientras que en interior emplea la usual <ll>.

¹⁸ Se toma como término de comparación *O*, que es el testimonio que se utiliza como texto

<i>O</i>		<i>RP</i>
<i>esquivados</i>	1.7.1	<i>enxaminados</i>
<i>las madres</i>	1.16.1	<i>los moradores</i>
<i>erculianes</i>	1.17.2	<i>esturianos</i>
<i>tornar</i>	1.20.5	<i>tomar</i>
<i>costados furtados</i>	1.20.23	<i>costados fincados</i>
<i>ya del todo</i>	1.21.3	<i>del mundo</i>
<i>ponen</i>	1.23.2	<i>aposentan</i>
<i>en luengo</i>	1.26.4	τ <i>luego</i>
<i>suelen</i>	1.26.7	<i>deuen</i>
<i>entre</i>	2.3.5	<i>contra</i>
<i>troyano</i>	2.3.7	<i>trajano</i>
<i>de Romulo</i>	2.7.2	<i>del tumulto</i>
<i>Tito τ</i>	2.7.3	<i>etor τ</i>
<i>guiaua</i>	2.8.3	<i>guardaua</i>
<i>primero</i>	2.8.5	<i>menor</i>
<i>carpinteros</i>	2.9.1	<i>çapateros</i>
<i>polidos</i>	2.12.4	<i>conplidos</i>
<i>moneda</i>	2.20.2	<i>manera</i>
<i>con cordura</i>	2.21.5	<i>en concordia</i>
<i>sendas</i>	2.25.5	<i>sesenta</i>
<i>deve levar consigo</i>	2.25.8	<i>tiene</i>
<i>Laçedemonia</i>	3.P.1, 5, 7	<i>maçedonia</i>
<i>domo al Rey</i>	3.P.5	<i>tomo consal/consul</i>
<i>fuerça</i>	3.P.7	<i>fortaleza de gentes</i>
<i>aver</i>	3.P.8	<i>alcançar</i>
<i>otrosi</i>	3.2.3	τ <i>eso mesmo se deuen guardar</i>
<i>tenpradamente</i>	3.3.8	<i>conplidamente</i>
<i>venidosa tal osadia</i>	3.4.2	<i>venidas a tal me(z/s)quindat</i>
<i>a gestos de pelea</i>	3.4.4	τ <i>que fagan gestos de pelear</i>
<i>contienda</i>	3.5.1	<i>Enmienda</i>
<i>aparejados</i>	3.6.2	<i>Todos</i>
<i>cabdillo</i>	3.18.5	<i>Idolo</i>
<i>ya se comete</i>	3.19.10	<i>yaze ombre so</i>
<i>el non curar se torna</i>	3.22.15	<i>en locura se torna τ</i>
<i>lo que judguemos</i>	3.26.1	<i>todo aquello que entendiermos</i>
<i>asador</i>	3.26.24	<i>regla de derecha</i>

base en la edición crítica que estamos preparando y que aparecerá en breve.

omisiones:

<i>O</i>		<i>RP</i>
<i>o a las maneras de la armadura o a las de los escudos, ora quieras enseñar todos los gestos τ que non defanparen los lugares njn turben las ordenes de las azes</i>	1.4.7	o a las maneras de la armadura o a las de los escudos, horas quieras enseñar todos los que esto τ que non defanparen los lugares njn turben
<i>E anfi los que dexan el vfo τ el trabajo de las armas son despedaçados defonrrada mente commo puercos o ovejas</i>	1.20.10	E anfi los que dexan el vfo τ el trabajo de las armas
<i>τ esto mefmo tal deue ser escogido el decurion que ha de rregir el tropel de los treynta τ dof de cauallo, que es llamada turvia [sic]</i>	2.14.6	τ esto mefmo tal deue ser escogido el decurion que ha de rregir los treynta τ dof de cauallo, que es llamado turma
<i>e a ferir con tal dardo commo este eran entonçe los caualleros mucho ofados</i>	2.15.5	e fieren con tal dardo commo este los caualleros mucho vfados
<i>τ de mas acreşcentauan otro faco, que era honzeno, en que toda la legion ponja cada vno su partezilla τ esto era para sepultura</i>	2.20.6	τ de mas otro faco, que era honzeno, en que toda la legion ponja cada vno su portezillo τ esto era para sepultura
<i>Efo mefmo, si las gentes estan apartadas mueştranse los unos a los otros con llamas de fuego de noche τ con fumo de dia lo qual en otra guisa non se puede declarar</i>	3.5.11	τ esto mefmo las gentes estan apartadas muéştranse los unos a los otros con llamas de fuego de noche τ con fumo de dia
<i>Eftas cosas asi puestas sabia τ estudiofamente, el que el afentamiento τ movida de la huefte establece şegund la neşefidad del logar do la afienta fagala quadrada o rredonda o lomuda o luenga como viere que cunple</i>	3.8.4	Eftas cosas asi fechas sabia τ estudiofamente, el que el afentamiento τ movida de la huefte establece fagala quadrada o rredonda o lomuda o luenga como viere que cunple
<i>ca a las vezes tienen cada trezientos pies en quadra, a las vezes tienen cada quatro çientos o quinientos en ancho</i>	4.17.2	ca a las vezes tienen trezientos pies en quadra, a las vezes quatro çientos o quinientos tiene en ancho
<i>fi supieres en quales oras çesa el henemigo de la entinçion del trabajo o en quales esta mas descuidado</i>	4.27.2	fi supieres en quales oras el henemigo çesa del trabajo o en quales esta mas descuidado

breves ampliaciones:

<i>O</i>		<i>RP</i>
<i>τ ef de parar mjentes que la huefte non se aſiente çerca de alguna altura e logar alto que non venga daño a la huefte</i>	1.22.2	<i>τ ef de parar mjentes que la huefte non se aſiente çerca de alguna altura porque ſi los enemjgos tomaren la altura e logar alto que non venga dende daño a la huefte</i>
<i>E por quanto yo en otro tiempo aſi commo ſieruo vos ofreçi vn librezillo de commo ſe deuen eſcoger τ de vſar los mançebos eſcogidos para la caualleria</i>	2.P.8	<i>E por quanto yo en otro tiempo aſi commo ſieruo vos ofreçi vn librezillo de commo ſe deuen eſcoger τ de vſar los mançebos eſcogidos para la batalla τ para la caualleria</i>
<i>por el camino muchas vezes otros mas pocos vienen ſobre ellos arrebatadamente</i>	3.1.5	<i>por el camino muchas vezes otros mas pocos vienen ſobre ellos arrebatadamente τ los vençen</i>
<i>E ſi por algund caſo el az bolviere las eſpaldas τ fuyere forçado es que muchos mas pereſcan de los muchos, τ los que ovieren foydo</i>	3.1.7	<i>E ſi por algund caſo deſtos ellos bolvieren las eſpaldas τ foir forçado es que muchos mas pereſcan de los muchos que de los pocos τ los que oujeren foydo</i>
<i>Pero mas ſon de alabar los prinçipes τ los cabdillos que por ſu trabajo τ por ſu ſaber trae ſu cavalleria a bien τ a oneſtidad que los que la traen a bevir oneſtamente por mal τ por penas</i>	3.4.10	<i>Pero mas ſon de alabar los prinçipes τ los cabdillos que por ſu trabajo τ por ſu ſaber τ mansedunbre trae ſu cavalleria bien τ oneſtamente que non los que la traen a bevir oneſtamente por mal τ por penas</i>
<i>Ca el uſo de la coſa que en la guerra es de guardar, neſçeſario es que en la paz ſea continuada</i>	3.5.10	<i>Ca el uſo de la coſa que en la guerra es de guardar, neſçeſario es que en el tiempo de la paz ſea continuado</i>
<i>Otroſi algunas vezes los omes rruſticos τ ſin ſaber prometen mucho τ cuidan que ſaben</i>	3.6.7	<i>τ otroſi algunas vezes los omes rruſticos τ ſin ſaber prometen mucho τ cuidan que ſaben algunas cosas τ ef verdat que non las ſaben</i>
<i>Ca eſtos tales caſtillos por eſo ovieron el nonbre diminutivo τ eſſmenuzado el nonbre entero es caſtro τ el nonbre eſmenuzado es caſtillo</i>	3.8.22	<i>Ca eſtos tales caſtillos por eſo tovieron el nonbre diminutivo τ eſſmenuzado que quiere dezir chiquillo τ menuzado ca el nonbre entero es llamado casero</i>
<i>es a ſaber: ſi el tu adverſario tovierte la ſu ala dieſtra flaca τ tu tovieres la tu ſinieſtra mucho mas fuerte</i>	3.20.14	<i>es a ſaber: ſi el tu adverſario tovierte la ſu ala dieſtra flaca τ tu tovieres la tu ſinieſtra mucho mas fuerte eſionçe rreazamente τ por eſa parte podras aver vitoria</i>

y abreviaciones:

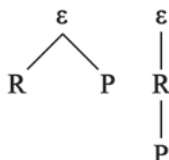
<i>O</i>		<i>RP</i>
<i>Otrofi, la huefte non se acostunbre morar çerca de aguas malas τ de estancos, ca el beber de la mal agua engendra venino τ pestilencia</i>	3.2.5	<i>Otrofi, la huefte non se acostunbra morar çerca de malas aguas que engendra venino τ pestilencia</i>
<i>el nonbre entero es castro τ el nonbre efmenezado es castillo pero despues porque a poca pieça viniendo el dia non enpefca el sol quando da buelta por el dia andando contra nuestra voluntad</i>	3.8.22 3.14.2	<i>el nonbre entero es llamado casero</i> <i>pero despues porque a poca pieça viniendo el sol por el dia andando contra nuestra voluntad</i>
<i>E ponen ençima farmientos τ otra leña para quemar, τ depues aparejanse los combatientes τ ponefe fuego en la leña e desque son quemadas las çelunas τ los tablados cae el muro supitamente e ay lugar para entrar a rrobar</i>	4.24.5	<i>E ponen ençima farmientos τ otra leña para quemar, τ depues aparejan los convatedores τ fazenfe lugar para entrar a rrobar</i>

hasta la reescritura de muchos pasajes de los libros III y IV:

<i>O</i>		<i>RP</i>
<i>Conviene a saber si tienes los tus omes que sean cavalleros nuevos o viejos pero es menester ante que pelees que ordenes muchas vezes la tu hueste en lugares mas seguros donde se acostunbren ver e conofcer el enemigo</i>	3.9.14 3.12.6	<i>otrofi es de saber que quien son los tus omes si son cavalleros nuevos o viejos</i> <i>pero es menester ante que pelees que ordenes la tu hueste muchas vezes en lugares do lo vean los enemigos ca mas seguro es donde se puede ver el enemigo</i>
<i>Efta, si fabiamente se ordena en la pelea publica mucho ayuda</i>	3.14.4	<i>τ esta tal fabiamente se ordena en la pelea de los buenos cabdillos τ aprovecha mucho</i>
<i>en tal neççefidad la firmeza τ costancia del cabdillo pueda a si mesmo apropiat τ alcançar la vitoria</i>	3.25.1	<i>en tal neççefidad la firmeza τ costancia del cabdillo puede poner rremedio con los buenos confejeros τ ayudadores τ alcançar la vitoria</i>

- Commo quier que mas provechofo es que ante la puerta pongan barrera, e esto fallo la antiguedad en la puerta pongan tranpa colgada de argollas de fierro τ con fogas para que si los henemigos entraren los de la cerca fuelten la tranpa*
- 4.4.1 *Commo quier que mas provechofo es que ante la puerta pongan barrera, e esto fallo la antiguedad **otrofi** en la puerta pongan tranpa colgada de argollas de fierro con fogas **τ de parte de baxo con fierros agudos rreçios** para que si los henemigos entraren **la puerta** los de la cerca fuelten la tranpa*
- Ca la rrazon lo dize, que **aprovechan poco aprovechan mucho falvo si a qui perteneçe de fazer parten lo ayuntado con medida a los otros porque bivan***
- 4.7.8 *Ca la rrazon lo dize que **aprovecha ajuntar muchas viandas τ non poner Regla njn guarda en ellas por lo qual aquellos a quien preteneçe de lo fazer deveu partir las viandas con medida τ con peso a los otros porque vivan***
- Cogen, otrofi, con gran cura de los guijarros **rredondos τ pefados de los rrios***
- 4.8.3 *τ cojan otrofi con gran cura de los guijarros **rredondos de los rrios τ destos los mas pefados***
- τ al medio toma una puente fecha de dos vigas τ texida con binbres τ por esta puente pasan los combatientes **a la çibdad, poniendola entre el muro e la torre***
- 4.17.5 *τ al medio toman una puente fecha de dos vigas τ texida con binbres **τ esta puente ponen luego entre el muro τ la torre** τ por esta puente pasan los combatientes **de la çibdad***
- E si tanta fuerça viniere que con carnero se forade el **muro**, lo qual muchas vezes conteçe, **e si acaesçiere una esperança de salud rremaneçe: que dentro destruya las casas τ fagan otro muro**, τ si los henemigos tentaren de venir, alli los maten entre dos paredes*
- 4.23.5 *E si tanta fuerça viniere que con carneros se forade el **adrave**, lo qual muchas vezes aconteçe una esperança de salud rremaneçe: que dentro **en la çibdat foradan las casas que pasan de unas a otras τ fagan dentro de las casas otro muro de tierra tapiada τ de piedras τ de varro τ de ladrillos con sus vaftidas de madera** τ si los enemigos tentaren de venir alli **que los maten entre aquellos dos paredes τ este es el mejor rremedio para esto***
- guarden que en algunt tienpo jamas non fallezca el comer nin el beber, a los quales males non ay acorro con arte alguna***
- 4.30.5 ***pero es de guardar sobre todo que en ningund tienpo jamas non fallezca el comer nin el bivar, a los quales males non yo acorro con arte alguna***

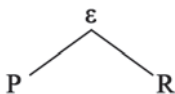
Todo esto muestra que *R* y *P* tienen un antecedente común inmediato. Abunda en esto el hecho de que *P*, que eliminó sistemáticamente las glosas, no incluyera algunos capítulos, o partes de capítulos, que aparecen marcados como glosas en *R*. Ahora bien, puesto que por razón de la omisión de las glosas en el testimonio *P* es imposible que *R* descienda de él, cabe preguntarse cuál de los dos estemas siguientes es el correcto:



La manera de demostrar que *P* no puede ser un *codex descriptus* de *R* es localizando lecciones de *R* que no hayan pasado a *P*. Y eso es lo que ponen en evidencia los casos siguientes:

<i>R</i>		<i>P</i>
<i>los françeses τ los despaña τ otras muchas gentes barbaras τ estrañas llamaron caternas τ auja feys mjll omes armados</i>	2.2.2	<i>los françeses τ los de españa τ otras muchas gentes barbaras τ estrañas llamaron catervas τ vfavanlas en las peleas τ cada vna deftas catervas avia feys mjll omes armados</i>
<i>τ esto es por que tal arte o Rota tiene varones muy escogidos en ljnaje τ en sabidoria de letras</i>	2.6.1	<i>E esto es por que tal corte o rrota tienen varones muy escogidos en linaje τ en sabiduria de letras</i>
<i>τ por eso los antiguos mucho guardauan que los caualleros quando venjese el Rebate de la batalla non se trabafen</i>	3.6.18	<i>τ por eso los antiguos mucho guardavan que los cavalleros quando veniese el Rebate de la batalla que non se turbafen</i>
<i>en los tienpos antiguos fue cofstrunbre leuar a las vatallas los caualleros criados a poca vianda</i>	3.11.3	<i>en los tienpos antiguos fue cofstrunbre llevar a las batallas los cavalleros dados a poca vianda</i>
<i>ca en batalla fin cuento aconteçe esta cosa τ son caydos por mas altos los que en este caso non defesperan</i>	3.25.2	<i>ca en la batalla fyn cuento aconteçe esta cosa e son avidos por mas altos los que en este caso non defesperan</i>
<i>τ por eso dizen conquista el campo aquel que primero se allega τ se allegare en los clamores de la batalla τ con las vozjnas</i>	3.25.3	<i>τ por eso dizen coxfga el campo aquel que primero se allega τ se allegare en los clamores de la batalla τ con las bozinas</i>

por tanto R y P son descendientes independientes de un antecedente común inmediato, al que designo ε



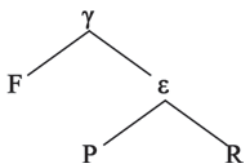
Por último, hay que preguntarse si F desciende de R . La respuesta es negativa por tres motivos. En primer lugar, R convirtió el capítulo 1.15 en glosa de 1.14, lo que no sucede en F . En segundo lugar, F no presenta los saltos de igual a igual que se dan en R :

R		F
<i>los françeses τ los despaña τ otras muchas gentes barbaras τ estrañas llamaron caternas τ auja feys mjll omes armados</i>	2.2.2	<i>los françeses τ los de españja τ otras muchas gentes barbaras τ estrañas lamauan cateruas τ ufauanlas en las peleas τ cada vna destas cateruas auja feys mjll ombres armados</i>
<i>bien entender τ retener en la memoria de los que la entendieren onde es feñor el enperador que fabe la arte de las batallas τ faze huestes quando quiere para pelear</i>	2.4.5	<i>bien entender τ retener en la memoria de los que la entendieren. Onde cosa neçefaria es que fynque con victoria la comunjdat τ la tierra donde es feñor el enperador que fabe τ ha la arte de las batallas τ faze huestes quantas quiere para pelear</i>

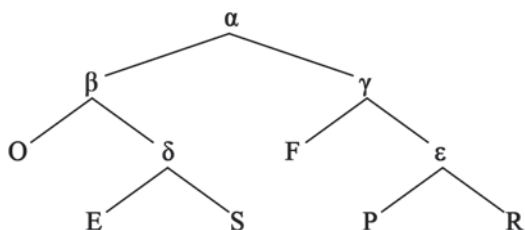
En tercer lugar, hay lecciones singulares de R (que son comunes con P) que no se dan en F :

R		F
<i>τ esto es por que tal arte o Rota tiene varones muy escogidos en lñaje τ en sabidoria de letras</i>	2.6.1	<i>τ esto es por que tal corte ho Rota tiene varones muy escogidos en linnagge τ en sabiduria de letras</i>
<i>τ por eso los antiguos mucho guardauan que los caualleros quando venjese el Rebate de la batalla non se trabafen</i>	3.6.18	<i>τ por eso los antiguos mucho guardauan que los caualleros quando peleasen mon se turbafen</i>
<i>en los tiempos antiguos fue costunbre leuar a las vatallas los caualleros criados a poca vianda ca en batalla fin cuento aconçeçe</i>	3.11.3	<i>En los tiempos antiguos fue costumbre leuar ha las batallas los caualleros dados a pocas viandas</i>
<i>esta cosa τ son caydos por mas altos los que en este caso non desesperan</i>	3.25.2	<i>en batallas fyn cuento acaefçe esta cosa son aujdos por mal altos los que en este pafo non defmamparan</i>
<i>τ por eso dizen conquista el campo aquel que primero se allega τ fe allegare en los clamores de la batalla τ con las vozjnas</i>	3.25.3	<i>E por eso dize coxga el campo aquel que primero se allega con los clamores de la batalla τ con las bozjnas</i>

Por tanto, *F* no puede descender de *R* ni de *P*, sino del antecedente común inmediato de los tres, es decir, de γ



La conclusión que se extrae de todo lo anterior se expresa en el siguiente estema¹⁹:



BIBLIOGRAFÍA

- ALLMAND, Christopher (2011), *The De re militari of Vegetius. The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*. Cambridge: UP.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1865), *Historia crítica de la literatura española*. Madrid.
- ANTONIO, Nicolás (1788), *Bibliotheca hispana vetus*. Madrid.
- ARTIGAS, Miguel y Enrique SÁNCHEZ REYES (1957), *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. I. Manuscritos*. Santander: Biblioteca Menéndez y Pelayo.
- BARRIO VEGA, María Felisa del (2006), «Un resumen inédito de los *Strategemata* de Frontino como fuente del libro XII del *De Preconiis Hispanie* de Gil de Zamora», *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, 26/1: 101-146.
- CAVALLERO, Pablo Adrián (1988), «El concepto de “error” y el criterio de enmienda», *Incipit*, 8: 73-79.
- DEYERMOND, Alan (1973), *Historia de la literatura española 1. La Edad Media*. Barcelona: Ariel.
- FALLOWS, Noel, ed. (2006), Alfonso de Cartagena, *Tratados militares*. Madrid: Ministerio de Defensa.

¹⁹ Como ya se ha dicho con anterioridad (nota 10), es imposible situar *M* dentro del estema debido al poco texto que lo constituye, tan solo tiene 4305 palabras de las cerca de 60000 que conforman la versión castellana medieval de la *Epitoma rei militaris*.

- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2009), «Las glosas de San Cristóbal a la versión castellana de la *Epitoma rei militaris*», *Incipit*, 29: 85-100.
- (2010), «El modelo latino de la versión castellana medieval de la *Epitoma rei militaris* de Vegecio», *Estudios humanísticos: Filología*, 32: 47-55.
- GARCÍA FITZ, Francisco (1989), «La didáctica militar en la literatura castellana (segunda mitad del siglo XIII y primera del XIV)», *Anuario de Estudios Medievales*, 19: 271-83.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1987-88), «El *Epitoma Rei Militaris* de Flavio Vegecio traducido al castellano en el siglo XV. Edición de los *Dichos de Séneca en el acto de la caballería* de Alfonso de Cartagena», *Miscelánea Medieval Murciana*, 14: 101-150.
- HANNA III, Ralph (1989), «Booklets in Medieval Manuscripts: Further Considerations», *Studies in Bibliography*, 39: 100-11.
- KAEPEL, Thomas (1970), *Scriptores Ordinis Praedicatorum medii aevii*. Roma: Istituto Storico Domenicano. 4 vols.
- LANG, K., ed., (1885), *Flavi Vegeti Renati Epitoma rei militaris*. Stuttgart: Teubner, 1967.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1994), «Un nuevo testimonio de *Flores de Filosofía*: el ms. II.569 de la Biblioteca del Palacio Real», *Revista de Literatura Medieval*, 6: 211-223.
- MENDIA VOZZO, Lia (1982), «L'edizione di una versione: il caso della *Fiammetta castigliana*», *Ecdotica e testi ispanici: Atti del Convegno di Verona, 18-19-20 giugno 1981*, Verona: Grafiche Fiorini, 1982, 103-110.
- MOREL-FATIO, Alfred (1892), *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*. Paris: Imprimerie Nationale.
- ÖNNERFORS, A., ed. (1995), *Epitoma rei militaris*. Stuttgart: Teubner.
- REEVE, Michael D. (2000), «The Transmission of Vegetius' *Epitoma Rei Militaris*», *Aevum*, 74/1: 242-354.
- REEVE, Michael D., ed. (2004), *Vegetius Epitoma Rei Militaris*. Oxford: Clarendon Press (Oxford Classical Texts).
- RICHARDOT, Phillippe (1998), *Végèce et la culture militaire au moyen âge (I^{er}-XI^{er} siècles)*. Paris: Institut de Stratégie Comparée, 1998.
- ROCA BAREA, María Elvira (2007), «El *Libro de la guerra* y la traducción de Vegecio por Fray Alfonso de San Cristóbal», *Anuario de Estudios Medievales*, 37/1: 267-304.
- RUSSELL, P.E. (1997), «The Medieval Castilian Translation of Vegetius, *Epitoma de rei militaris*: An Introduction», in Ann L. Mackenzie, *Spain and its literature: essays in memory of E. Allison Peers*. London: Liverpool University Press – Modern Humanities Research Association, 49-63.
- (2001), «De nuevo sobre la traducción medieval castellana de Vegecio, *Epitoma rei militaris*», en Tomás Martínez Romero y Roxana Recio (eds.), *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I – Creighton University, 325-340.
- SCOMA, Isabella (2004), *Libro de la guerra: Compendio castigliano del «De re militari» di Falvio Vegecio Renato*. Messina: Di Nicolo'.

- SCUDIERI RUGGIERI, Jole (1958), «Un Vegezio a lo divino nel ms. escurialense &.II.18», *Cultura Neolatina*, 18: 207-215.
- SHRADER, Charles R. (1979), «A Handlist of Extant Manuscripts Containing the *De Re Militari* of Flavius Vegetius Renuatus», *Scriptorium*, 33/2: 280-305.
- TORRE, Lucas de (1916), «El Libro de la guerra», *Revue Hispanique*, 38: 497-531.
- ZARCO CUEVAS, Julián (1924-29), *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. San Lorenzo de El Escorial: Real Biblioteca de El Escorial. 3. vols.

Recibido: 13/11/2010

Aceptado: 23/01/2011



RESUMEN: Se establecen las relaciones estemáticas entre seis de los siete testimonios en los que se conserva la versión castellana medieval de la *Epitoma rei militaris* de Vegecio. Los seis testimonios considerados se agrupan en dos familias de tres miembros cada una ($OES = \beta$; $FPR = \gamma$) y dentro de cada una de ellas se establece cómo se relacionan los distintos testimonios entre sí.

ABSTRACT: This article establishes the stemmatic relationship among six of the seven witnesses in which the Old Spanish version of Vegetius' *Epitoma rei militaris* is preserved. These six witnesses can be grouped into two families of three members ($OES = \beta$; $FPR = \gamma$). We also establish how each witness is related to the other members within the two groups.

PALABRAS CLAVE: Vegecio, *Epitoma rei militaris*, Alfonso de San Cristóbal, transmisión textual, relación estemática, manuscritos.

KEYWORDS: Vegetius, *Epitoma rei militaris*, Alfonso de San Cristóbal, textual transmission, stemmatic relationship, manuscripts.

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXIII

(2011)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES
ISSN: 1130-3611

REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. Para la aceptación de los trabajos tres especialistas externos deciden la idoneidad para la publicación.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be send in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated through external peer of specialists.

Director

Carlos ALVAR

Secretario

José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Consejo Asesor

Amaia ARIZALETA (Université de Toulouse II)
Stefano ASPERTI (Università degli studi di Roma)
Vicente BELTRÁN (Università degli studi di Roma)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR (Universitat de València)
Hugo O. BIZZARRI (Universität Freiburg, Suiza)
Mercedes BREA (Universidade de Santiago de Compostela)
Juan M. CACHO BLECUA (Universidad de Zaragoza)
Sofía M. CARRIZO RUEDA (Universidad Católica, Argentina)
Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
Alfonso D'AGOSTINO (Università degli studi di Milano)
José Manuel FRADEJAS RUEDA (Universidad de Valladolid)
Leonardo FUNES (Universidad de Buenos Aires)
Aurelio GONZÁLEZ (UNAM, México)
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (Universidad de Castilla-La Mancha)
Saverio GUIDA (Università degli studi di Messina)
M.^a Jesús LACARRA (Universidad de Zaragoza)
Walter MELIGA (Università degli studi di Torino)
José Carlos MIRANDA (Universidade do Porto)
Isabel de RIQUER (Universitat de Barcelona)
Barry TAYLOR (British Library)
Isabel URÍA MAQUA (Universidad de Oviedo)
Mercedes VAQUERO (Brown University)

Consejo de Redacción

Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid)
Fernando GÓMEZ REDONDO (Universidad de Alcalá)
Marta HARO (Universitat de València)
José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá)
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO (UNED)
Joaquín RUBIO TOVAR (Universidad de Alcalá)
Nicasio SALVADOR MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid)

Ayudantes de Secretaría

Elisa BORSARI (Universidad de Alcalá / CEC)
Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén)
Elisabet MAGRO GARCÍA (Universidad de Alcalá / CEC)
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Universidad Complutense de Madrid / CEC)
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá / CEC)

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Centro de Estudios Cervantinos. C/. San Juan, s/n., 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 883 13 50. Fax: +34 91 883 12 16. E-mail: RLM@uah.es Web: www.centroestudioscervantinos.es

Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n., 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

Servicios de información

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), *PIO* (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), *Dialnet* (Rioja, SPA), *ISOC* (CSIC, SPA), *SCOPUS* (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo) y *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación).

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

© Seminario de Filología Medieval y Renacentista. Universidad de Alcalá

ISSN: 1130-3611

Imprime: Ulzama ediciones. Teléfono: +34 94 833 28 08

ÍNDICE

TEXTO

Elisa BORSARI

La traducción anónima de *La vida de miçer Francisco Petrarca*,
de L. Bruni, ms. 10171 de la Biblioteca Nacional de España 13

ARTÍCULOS

Lidia AMOR

Escritura y metamorfosis en *Erec et Enide*:
la creación de un artificio poético 29

Fabio BARBERINI

Rostainh Berenguier de Marseilha
e l'*affaire* dell'Ospedale (Bdt 427,4) 43

Patricia CAÑIZARES FERRIZ

El prólogo dedicado a Juan II de Vasco Ramírez de Guzmán:
edición y estudio 71

Marion CODERCH

Actitudes frente a los ideales éticos cortesés en la lírica
castellana y catalanovelenciana de los siglos XIV y XV 87

José María Díez BORQUE

Poesía de la Edad Media en bibliotecas particulares
españolas del Siglo de Oro (1600-1650) 105

M.^a Rosario FERRER GIMENO

Presencia del ciclo artúrico en las bibliotecas bajomedievales
de la ciudad de Valencia (1416-1474) 137

José Manuel FRADEJAS RUEDA

Prolegómenos a una edición crítica de la versión medieval
castellana de Alfonso de San Cristóbal
de la *Epitoma rei militaris* de Vegetio 153

Montserrat JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL

Del latín al vernáculo: la difusión manuscrita de la obra
de Leonardo Bruni en la Castilla del siglo XV 179

Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS

David Aubert innovador. A propósito de un itinerario épico
en las *Croniques et conquestes de Charlemaine* 195

Rubén MAILLO POZO	
“De leccatore”. Problemas de traducción en la <i>Disciplina clericalis</i>	209
Gerardo PÉREZ BARCALA	
Las notas de <i>collatio</i> en el Cancionero <i>M</i> y los <i>Libri Provincialium</i> de Angelo Colocci.....	215
Gisela ROITMAN	
El episodio de Rachel y Vidas, polifónico y al mismo tiempo, velado	237
Isabel URÍA	
La sexta parte del <i>Poema de Santa Oria</i> : la muerte de la santa ...	261
NOTAS	
Fernando GÓMEZ REDONDO	
La última curiosidad filológica de Don José Fradejas Lebrero: la voz «rera» del libro de <i>Vita beata</i> de Juan de Lucena (a modo de necrológica).....	277
Gerold HILTY	
¿Existió una tercera versión latina del <i>Libro conplido</i> ?	287
Tobias LEUKER	
Notas filológicas sobre la prosa preliminar del <i>Libro de buen amor</i>	297
BIBLIOTHECA	
Manuel ABELEDO	
<i>Crónica de la población de Ávila</i> . Addenda al <i>Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española</i>	305
Elena CARRILLO BERMEJO	
Descripción codicológica de un manuscrito recuperado con dos obras del Marqués de Santillana. Ms. Add. 9305, Cambridge University Library	311
RESEÑAS	
Jerónimo de AUNÉS, <i>Morgante (Libro I)</i> , Marta Haro Cortés (ed.) [por Ana Carmen Bueno Serrano]	335

<i>Caballeros y libros de caballerías</i> , Aurelio González y María Teresa Miaja de la Peña (eds.) [por Rocío Vilches Fernández] ...	338
José Luis HERRERO PRADO, <i>Fuenteguinaldo y sus Ordenanzas Municipales</i> [por Fernando Gómez Redondo]	347
<i>Il mondo cavalleresco tra immagine e testo</i> , a cura di Claudia Demattè [por Cristina Castillo Martínez]	352
<i>Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro. Actas del Congreso Internacional Complutense (28-30 de abril de 2009)</i> , María Hernández Esteban, Marcial Carrascosa Ortega y Mita Valvassori (eds.) [por Carmen F. Blanco Valdés]	356
Jesús D. RODRÍGUEZ VELASCO, <i>Ciudadanía, soberanía monárquica y caballería: poética del orden de caballería</i> [por Eduardo Torres Corominas]	360
An SMETS, « <i>Des faucons</i> ». <i>Édition et étude des quatre traductions en moyen français du «De falconibus» d'Albert le Grand</i> [por José Manuel Fradejas Rueda]	365